



La Bible

Ancien Testament

II

INTRODUCTION PAR ÉDOUARD DHORME
TRADUCTIONS ET NOTES
PAR ÉDOUARD DHORME, JEAN KØENIG,
FRANK MICHAÉLI, JEAN HADOT
ET ANTOINE GUILLAUMONT
INDEX PAR MICHEL LÉTURMY

BIBLIOTHÈQUE DE LA PLÉIADE

nrf

La Bible
Ancien Testament

II

ÉDITION PUBLIÉE
SOUS LA DIRECTION
D'ÉDOUARD DHORME

nrf

GALLIMARD

*Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation
réservés pour tous les pays.*

© Éditions Gallimard, 1959.

APERÇU CHRONOLOGIQUE¹

Saül roi, vers 1020 av. J.-C.

(*Samuel juge et prophète*).

David roi, vers 1000 av. J.-C.

(*Prophètes Nathan et Gad*).

Salomon, vers 972-932.

(*Prophète Akhiyah*).

Vers 932-931 schisme à la mort de Salomon.

ISRAËL	JUDA	SYNCHRONISMES
Jéroboam I vers 931-910	Roboam vers 931- 915	Sheshonq fonda- teur de la xxii ^e dynastie égypt- tienne vers 950- 929
Nadab vers 910- 909.	Abiam ou Abiah vers 914-911	Pharaon Osorkon I vers 924-895
Baasa vers 909-886 (<i>Prophète Jéhu</i>)	Asa vers 911-870	Ben-Hadad I roi d'Aram
Élah vers 886-885		Assur-naşir-apil II roi d'Assyrie 883-859
Zimri, sept jours		
Omri fondateur de Samarie vers 884-874	Josaphat vers 869- 818 (<i>Prophète Micayebou</i>)	Salmanasar III 858- 824
Achab vers 873- 853 (<i>Prophète Élie</i>)		Bataille de Qarqar 853

1. Voir tome I, p. cxxi ss.

Ochozias vers 852-851 (<i>Prophète Élisée</i>)		Mésa roi de Moab
Joram d'Israël vers 851-842	Joram de Juda vers 847-842	Ben-Hadad II roi d'Aram
L'usurpateur Jéhu vers 842-813	Ochozias de Juda vers 842	Tribut de Jéhu à Salmanasar III 841
	Athalie mère d'Ochozias vers 842-834	
	Joas de Juda vers 834-796	Shamshi-Adad V 823-810
Joachaz vers 813-796		Hazaël roi d'Aram
		Ben-Hadad III roi d'Aram
		Sammou-ramat (Sémiramis) 809 806
Joas d'Israël vers 796-780	Amasiah vers 796-780	
Jéroboam II vers 780-740 (<i>Prophètes Amos et Osée</i>)	Azariah (Ozias) vers 780-746	Éclipse de soleil le 15 juin 763 sous Assur-dan III d'Assyrie (771-754)
	Débuts du prophète Isaïe vers 746	
	Jotham vers 746-736 (<i>Prophète Michée</i>)	Téglath-phalasar III (Poul) 745-727
Zacharie et Shaloum vers 740		
Menahem 740-735	Achaz 736-716 (<i>Isaïe</i>)	
Péqakhyah 734		
Péqakh 734-730		Salmanasar V 726-722
Osée roi 730-721		Sargon 721-705

Chute de Samarie 721 av. J.-C.

JUDA	ASSYRIE	BABYLONE
Ézéchias (716-688)	Sennachérib (704-681)	Marduk-apil-iddin (Mérodach-baladan) 722-710 et 703
Manassé (688-642)	Campagne contre Jérusalem, 703 (<i>Isaïe</i>)	
Amon (642-640)	Asaraddon 680-669	
Josias (640-609)	Assurbanipal (Assnappar d' <i>Esdras</i> , IV, 10) 668-628	
Promulgation du Deutéronome 622-621 (<i>Prophètes Jérémie, Sophonie, Habacuc</i>)		Nabopolassar (625-605) conquiert les villes d'Assur (614), de Ninive (612), de Harran (611), avec l'aide du Mède Cyaxare.
ÉGYPTE		
609 : Bataille de Megiddo	Pharaon Nécho (609-594) vainqueur à Megiddo où meurt Josias en 609	Nabuchodonosor (605-562) triomphe du pharaon Nécho (609-594) à Carchémish, 605
Joachaz de Juda 609		
Éliaquim (Joachim) 609-598		
Joachin 598-597		
Première prise de Jérusalem 597		
Sédécias (Mattaniah) 597-587	Pharaon Hophra (Apriès) 589-569	Première prise de Jérusalem par Nabuchodonosor et première déportation 597

587 : Deuxième prise de Jérusalem. Captivité de Babylone. (*Prophètes Ézéchiel et Nabum*)

Ahmosc (Amasis)
569-525

587. Les troupes de Nabuchodonosor saccagent Jérusalem et le Temple. Captivité de Babylone

Awil-Marduk, 561-559
Nabonide et son fils, Balthasar
555-539

539-538, Conquête de Babylone par le Perses Cyrus. Édité de Cyrus, 538.

HÉGÉMONIE DES PERSES

Cyrus 538-529
Cambyse 529-521
Darius I 521-485

Xerxès (Assuérus) 485-465
Artaxerxès I 465-424
Darius II 424-404

Artaxerxès II 403-359
Darius III 336-331

RESTAURATION JUIVE

Zorobabel et Josué à partir de 537

(*Prophètes Aggée et Zacharie*)
Reconstruction du Temple vers 515

(*Prophète Malachie*)
Esdras et Néhémie à partir de 458 et 445
Papyrus d'Éléphantine

(*Prophète Abdias*)

Alexandre le Grand contre Darius III : victoires du Granique (334), d'Issus (333), d'Arbèles (331). Fondation d'Alexandrie (331).

Mort d'Alexandre à Babylone 323.

Ère des Séleucides : 312 av. J.-C.

SYRIE ET PALESTINE

Séleucus Nicator 312-280

ÉGYPTE

Ptolémée Philadelphe 283-247
Début de la traduction des Septante

Antiochus le Grand 226-187

Antiochus Épiphane 175-163

Meurtre du grand prêtre
Onias 171

Profanation du Temple 168-
167

Révolte des Maccabées 167-
166

Judas Maccabée 166-160

Dédicace du Temple :
Hanukkah 164

Livre de Daniel vers 163

Jonathan Maccabée 160-143

Le jour de Nicanor 160

Simon Maccabée 142-134

Jean Hyrcan 134-104

Alexandre Jannée 103-76

Alexandra Salomé 76-67

Aristobule II 66-63

Ptolémée Évergète 247-222

Le Siracide ou l'Écclésiastique vers 190-180

Ptolémée Philométor 181-
146

Temple juif à Léontopolis
vers 170

Ptolémée Évergète II 146-
117

Vers 117 *traduction grecque du
Siracide (Écclésiastique)*

Prise de Jérusalem par Pompée, 63 av. J.-C.

MESURES USUELLES

I. LONGUEUR ET SUPERFICIE

'ammâh « coudée »	environ 0 m 45
zéréth « empan »	1/2 coudée
tépbaḥ « palme »	1/6 coudée, 1/3 empan
'éšba' « doigt »	1/24 coudée, 1/4 palme
qânéh « canne »	6 coudées ou 6 coudées 6 palmes
šéméd « arpent », « joug », ce qu'une paire de bœufs peut labourer en un jour.	

II. CAPACITÉ

homér, charge d'âne	environ 365 l.
kor, pour les grains = 1 homér	
léthék = 1/2 kor	
'éyphâh (solides) et vath (liquides) = 1/10 homer	
se'âh « grain », shalish « tiers » = 1/3 d'éyphâh.	
hîn = 1/2 se'âh.	
'omér ou 'issârôn « dixième » = 1/10 d'éyphâh.	

III. POIDS

kikkâr « talent »	environ 35 kg
mânéh « mine »	1/60 talent, vaut 50 sicles
shéqél « sicle »	1/50 mine
béqa' « coupure »	1/2 sicle
gérâh « obole »	1/10 de béqa'

Dans le système d'Ézéchiel la mine vaut 60 sicles

LES QUATRE GRANDS
PROPHÈTES

LE LIVRE D'ISAÏE

CHAPITRE PREMIER

¹ VISION d'Isaïe, fils d'Amos, qu'il a vue touchant Juda et Jérusalem, aux jours d'Ozias, de Jotham, d'Achaz et d'Ézéchias, rois de Juda.

² Écoutez, cieux, prête l'oreille, terre,
car Iahvé parle.

J'ai fait grandir des fils, je les ai élevés,
et ils m'ont été infidèles.

³ Le bœuf connaît son possesseur
et l'âne la crèche de son maître;
Israël ne connaît pas,
mon peuple ne comprend pas.

⁴ Malheur à la nation qui pêche,
au peuple chargé de fautes,
à la race des malfaisants,
aux fils corrompus!

I 1. Isaïe, hébreu *Yesba'yâhû*, « salut de Iahvé ». Amos, hébreu *'amôš*, distinct d'Amos le prophète, hébreu *'âmôš*. Ozias, *II Rois*, xv, 13 ss. Jotham, *ibid.* xv, 30 ss. Achaz, *ibid.* xvi, 1 ss. Ézéchias, *ibid.* xviii.

2. Ciel et terre pris à témoins, *Deutéronome*, xxx, 19; xxxii, 1; *Jérémie*, ii, 12; xxii, 29; *Michée*, i, 2; *Psaume* l, 4. Fils, comparer *Exode*, iv, 22; *Deutéronome*, xiv, 1; *Jérémie*, iii, 19; *Osée*, ii, 1; xi, 1 et ci-dessous lxiii, 8, 16.

3. Connaître, au sens de reconnaître la dépendance vis-à-vis de Iahvé, comparer *Osée*, iv, 1, 6 et opposer xi, 9.

4 ss. Comparer le traitement du fils rebelle dans *Deutéronome*, xxi, 18 et le principe énoncé dans *Deutéronome* viii, 5. Le Saint d'Israël, désignation fréquente de Iahvé dans le Livre d'Isaïe, voyez v, 19, 24; x, 20; xii, 6; xvii, 7; xlv, 11, etc.

Ils ont abandonné Iahvé,
ils ont méprisé le Saint d'Israël,
ils se sont détournés en arrière.

- 5 OÙ voulez-vous encore être frappés,
vous qui continuez la rébellion ?
Toute la tête est devenue malade,
et tout le cœur est dolent.
- 6 De la plante du pied jusqu'à la tête,
rien en lui d'intact :
blessure, plaie et lésion fraîche
n'ont été ni pansées, ni bandées,
et on ne les a pas adoucies avec de l'huile.
- 7 Votre pays est désolation,
vos villes ont été consumées par le feu,
votre sol, devant vous des étrangers le dévorent ;
et la consternation a été comme lors d'une catastrophe
causée par des étrangers.
- 8 La fille de Sion a subsisté,
comme une cabane dans une vigne,

5 ss. Le peuple est figuré par un blessé, comparer *Jérémie*, x, 19 ; LI, 8 ; *Osée*, VI, 1. C'est une allusion aux ravages causés par l'invasion assyrienne, présentée comme un châtement divin.

6. En lui : dans le peuple ; pronom de la troisième personne du singulier amené par l'image, après la deuxième personne du pluriel ; ces variations sont appréciées en poésie, comparer *Juges*, V, 31. Soins au blessé, comparer *Évangile de Luc*, x, 34.

7-9. Écho de l'invasion assyrienne de 701, conduite par Sennachérib, voyez *II Rois*, XVIII, 13. La critique moderne croit souvent déceler dans le verset 7 des altérations, ce qui l'amène à procéder à des reconstitutions dénuées de tout fondement textuel. Nous expliquons le passage par un jeu de mots : « désolation » et « consternation » s'expriment en hébreu par le même mot *shemâmâh* ; le spectacle de la « désolation » du paysage plonge les spectateurs dans la « désolation », comparer *Jérémie*, XLIX, 17. Les étrangers, pour désigner des ennemis, comme en XXV, 2, 5 ; XXIX, 5.

8. La fille de Sion, Jérusalem (IV, 4 ; X, 32 ; LII, 2 ; *Lamentations*, I, 6). Ville surveillée : la mention de la cabane de gardien amène, par association, l'idée de surveillance appliquée à ceux qui ont investi la ville ; comparer *Jérémie*, IV, 17. Les Septante et la version syriaque supposent la vocalisation *nešôrâh* « assiégée », au lieu de *nešûrâh*, « gardée, surveillée » qui évoque *nôšêr* « gardien ».

comme un abri dans un champ de concombres,
comme une ville surveillée.

- 9 Si Iahvé des armées
ne nous avait laissé des rescapés,
peu s'en fallait que nous ne soyons comme Sodome
et ne ressemblions à Gomorrhe.
- 10 Entendez la parole de Iahvé,
magistrats de Sodome!
Prêtez l'oreille à la loi de notre Dieu,
peuple de Gomorrhe!
- 11 A quoi bon pour moi l'abondance de vos sacrifices?
dit Iahvé.
Je suis rassasié des holocaustes de béliers
et de la graisse des bêtes à l'engrais;
le sang des taurillons, des agneaux
et des boucs, je n'en veux pas!
- 12 Lorsque vous entrez pour vous présenter devant moi,
qui réclame de votre part ceci :
piétiner mes parvis?

9. La traduction suppose le déplacement de l'accent massorétique qui entraînerait le sens « des rescapés, un peu », grammaticalement moins probable. L'idée d'un reste qui survit aux catastrophes joue un grand rôle chez Isaïe, voyez IV, 3; X, 21; XXVIII, 5, etc. Sodome et Gomorrhe, *Genèse*, XIX, 24 ss.; *Deutéronome*, XXIX, 22; *Amos*, IV, 11.

10 ss. Oracle indépendant du précédent et datant probablement des débuts de l'activité d'Isaïe. Jonction des deux textes à cause de la mention de Sodome et Gomorrhe, comme au verset 9. Magistrat, hébreu *qâšîn* qui correspond à l'arabe *qâđi(n)*, juge, *cadi*.

11 ss. Iahvé indifférent aux sacrifices, comparer *Amos*, V, 22; *Jérémie*, VI, 20; *Michée*, VI, 6-8; *Psaume* L, 8-14. La graisse et le sang, parties réservées à la divinité, *Lévitique*, III, 17.

12. Pour vous présenter, littéralement « pour être vus ». L'élision de la consonne initiale *hé* de cette forme (phénomène attesté ailleurs), a induit de nombreux interprètes à modifier la vocalisation, d'où *lir'ôth* « pour voir ». C'est faire fi de la tradition très ancienne qui concerne la prononciation de ce mot, tradition antérieure aux Septante et qu'il n'y a pas de raison décisive de suspecter. La comparaison avec l'assyro-babylonien et le phénicien montre que le mot « face », qui suit, peut jouer le rôle de préposition, avec le sens de « devant ». De votre part, littéralement « de vos mains ». Piétiner, allusion au bétail des sacrifices.

- 13 Ne continuez pas à amener des oblations vaines!
L'encens est pour moi une abomination!
Je n'endure pas la néoménie, le sabbat et la convocation
publique,
l'iniquité avec le rassemblement!
- 14 Mon âme hait
vos néoménies et vos solennités :
elles sont devenues pour moi une charge,
je suis las de les supporter.
- 15 Lorsque vous étendez vos mains,
je voile mes yeux devant vous.
Quand bien même vous multipliez les prières,
je n'entends pas :
vos mains sont pleines de sang!
- 16 Lavez-vous, purifiez-vous.
Enlevez de devant mes yeux
la malice de vos agissements.
Abstenez-vous de faire le mal,
- 17 apprenez à faire le bien.
Recherchez le droit,
mettez au pas le violateur.
Jugez l'orphelin,
défendez la veuve.
- 18 Venez et débattons,
dit Iahvé :
Si vos péchés sont comme des étoffes écarlates,

12-13. Texte très différent dans les Septante. Au verset 13 la leçon *šôm* « jeûne » lue par les Septante, au lieu de *'âwên* « iniquité » (comparer *Joël*, I, 14), serait préférable si elle n'était suspecte de résulter de la copie du texte hébreu en graphie araméenne d'Égypte qui expliquerait l'altération de l'*aleph* (?) en *sadé* (š). Le texte « a » de Qumrân qui sera cité dans la suite comme « texte de Qumrân » appuie la leçon massorétique. Nouvelle lune et sabbat, *Nombres*, xxviii, 9 ss.; *Ézéchiel*, xlvi, 3 ss.; Convocations, *Lévitique*, xxiii, 2 ss.

15. Étendre les mains, geste de la prière, *I Rois*, viii, 54. Comparer xxix, 13.

17. Orphelin et veuve, *Exode*, xxii, 22; *Jérémie*, vii, 6; *Ézéchiel*, xxii, 7; *Job*, xxxi, 16-17.

18. Écarlate et cramoisî, couleurs produites par la cochenille, à distinguer de la pourpre tirée de coquillages (*Ézéchiel*, xxvii, 7, 16).

- ils devront blanchir comme de la neige.
S'ils sont rouges comme le cramoisi,
ils devront devenir comme de la laine.
- 19 Si vous consentez à obéir,
vous vous nourrirez des biens du pays.
- 20 Mais si vous refusez et si vous êtes rebelles,
par l'épée vous serez dévorés,
car la bouche de Iahvé a parlé.
- 21 Comment donc est-elle devenue une prostituée,
la cité fidèle
où régnait le jugement?
La justice y passait la nuit,
mais maintenant ce sont les assassins.
- 22 Ton argent est devenu scories,
ta boisson est diluée dans de l'eau.
- 23 Tes princes sont des rebelles
et les partenaires des voleurs.
Chacun aime les gratifications,
et quête les présents.
Ils ne jugent pas l'orphelin,
et la cause de la veuve ne parvient pas jusqu'à eux.
- 24 C'est pourquoi, oracle du Seigneur Iahvé des armées,
le Fort d'Israël

« Étoffes », pour donner sa valeur au pluriel de *shânî* « écarlate ». Allusion probable aux vêtements luxueux (*II Samuel*, I, 24; *Jérémie*, IV, 30) dont la couleur prend une valeur symbolique, comparer le verset 15.

19-20. Après la loi (10 et 16-18), promesse et menace, comme dans les textes législatifs : *Deutéronome*, XXVIII, 1 ss., 15 ss.

20. L'épée dévore, *Deutéronome*, XXXII, 42; *II Samuel*, II, 22; *Jérémie*, II, 30; XII, 12; *Lamentations*, I, 20. À la fin comparer ci-dessous XL, 5; LVIII, 14; *Jérémie*, IX, 11.

21 ss. Discours distinct du précédent. Prostituée : la ville qui s'adonne à d'autres cultes à côté de celui de Iahvé, est comparable à une femme qui se prostitue, voyez *Jérémie*, II, 1 ss.; *Ézéchiel*, VI, 9; XVI, 16; *Osée*, I, 2. Où régnait le jugement, littéralement « pleine de jugement ».

22. Scories, comme dans *Ézéchiel*, XVIII, 18-22; *Proverbes*, XXV, 4-5. Boisson altérée, comparer la dégénérescence du vignoble qui symbolise Israël, ci-dessous V, 4.

23. Comparer *Deutéronome*, XXVII, 25; *Ézéchiel*, XXII, 12; *Michée*, III, 11 et ci-dessous V, 23. Orphelin et veuve, verset 17.

24. Au début, formule courante chez les prophètes, III, 15;

- Malheur! je me consolerais aux dépens de mes adversaires,
 et je veux me venger de mes ennemis!
- ²⁵ Je ramènerai ma main contre toi;
 comme fait la potasse, j'épurerais tes scories,
 et j'enlèverai tous tes déchets.
- ²⁶ Je ramènerai tes juges, comme au commencement,
 et tes conseillers, comme au début.
 Après cela, on t'appellera ville de la justice,
 cité fidèle.
- ²⁷ Sion sera rachetée par un jugement
 et ceux des siens qui reviendront, le seront par la justice.
- ²⁸ Mais quel désastre pour les transgresseurs et les pécheurs
 tout ensemble!
 Ceux qui abandonnent Iahvé périront.
- ²⁹ C'est que l'on sera confus à cause des térébinthes
 que vous appréciez,
 et vous serez confondus à cause des jardins,
 objets de votre prédilection.
- ³⁰ Car vous serez comme un térébinthe
 dont le feuillage se flétrit,
 et comme un jardin
 pour lequel il n'y a pas d'eau.
- ³¹ Le plus vigoureux deviendra de l'étaupe
 et son œuvre une étincelle;

xiv, 22; xvii, 3, etc., le mot hébreu traduit par « oracle » est *ne'um*, voyez xiii, 1.

25. Littéralement « comme la potasse ». La potasse était extraite des cendres végétales et employée soit comme détersif, soit pour faciliter la fusion des métaux; c'était l'agent purificateur par excellence. Comparer *Jérémie*, vi, 29; *Ézéchiel*, xxii, 18 ss.

26. Juges, voyez la note à *Juges*, ii, 16. A la fin comparer le verset 21.

27. Reviendront, sous-entendu : à Iahvé, voyez x, 21-22. Il s'agit du « reste », ci-dessus I, 9, la note.

29. Arbres, objets d'un culte ou abritant un lieu de culte : lvii, 5; *Jérémie*, ii, 20; *Ézéchiel*, vi, 13; *Osée*, iv, 13. Jardins, probablement analogues aux jardins d'Adonis dont parlent les auteurs grecs; comparer xvii, 10-11; lxv, 3; lxvi, 17.

31. L'évocation du dessèchement amène celle de la combustion, comparer ci-dessous v, 24; ix, 17; *Siracide*, xxi, 10. L'étaupe, *Juge*, xvi, 9.

TABLE DES MATIÈRES

1971

X. AGGÉE	829
XI. ZACHARIE	836
XII. MALACHIE	875

LES TROIS LIVRES POÉTIQUES

I. LES PSAUMES (<i>Édouard Dhorme</i>)	891
II. LE LIVRE DE JOB (<i>Édouard Dhorme</i>)	1221
III. LES PROVERBES (<i>Antoine Guillaumont</i>)	1349

LES CINQ ROULEAUX

I. CANTIQUE DES CANTIQUES (<i>Édouard Dhorme</i>)	1447
II. RUTH (<i>Édouard Dhorme</i>)	1465
III. LES LAMENTATIONS (<i>Édouard Dhorme</i>)	1478
IV. L'ECCLÉSIASTE (<i>Antoine Guillaumont</i>)	1503
V. ESTHER (<i>Frank Michaëli</i>)	1533
COMPLÉMENTS AU LIVRE D'ESTHER (<i>Antoine Guillaumont</i>)	1558

LES DEUTÉROCANONIQUES

I. LE LIVRE DE TOBIT (<i>Antoine Guillaumont</i>)	1569
II. JUDITH (<i>Antoine Guillaumont</i>)	1598
III. BARUCH (<i>Jean Hadot</i>)	1634
IV. LETTRE DE JÉRÉMIE (<i>Jean Hadot</i>)	1648
V. LA SAGESSE DE SALOMON (<i>Antoine Guillaumont</i>)	1654
VI. L'ECCLÉSIASTIQUE OU LE SIRACIDE (<i>Jean Hadot</i>)	1708

CARTES

I. <i>Proche et Moyen Orient ancien</i>	1888-1889
II. <i>Israël et Juda</i>	1890-1891

INDEX (*Michel Léturmy*)

<i>Index théologique et sociologique</i>	1895
<i>Index historique et géographique</i>	1913

BIBLIOTHÈQUE DE LA PLÉIADE

Ce volume contient :

LES QUATRE GRANDS PROPHÈTES

LE LIVRE D'ISAÏE - JÉRÉMIE - ÉZÉCHIEL

LE LIVRE DE DANIEL

SUPPLÉMENTS GRECS AU LIVRE DE DANIEL

LES DOUZE PETITS PROPHÈTES

OSÉE - JOËL

AMOS - ABDIAS - JONAS

MICHÉE - NAHUM

HABACUC - SOPHONIE

AGGÉE - ZACHARIE

MALACHIE

LES TROIS LIVRES POÉTIQUES

LES PSAUMES

LE LIVRE DE JOB

LES PROVERBES

LES CINQ ROULEAUX

LE CANTIQUE DES CANTIQUES

RUTH - LES LAMENTATIONS

L'ECCLÉSIASTE - ESTHER

COMPLÉMENTS AU LIVRE D'ESTHER

LES DEUTÉROCANONIQUES

LE LIVRE DE TOBIT

JUDITH - BARUCH

LETTRE DE JÉRÉMIE

LA SAGESSE DE SALOMON

L'ECCLÉSIASTIQUE OU LE SIRACIDE

Introduction par Édouard Dhorme

Traductions et notes par Édouard Dhorme,

Jean Kœnig, Frank Michaéli, Jean Hadot

et Antoine Guillaumont

Index par Michel Léturmy